Porównanie tłumaczeń Hioba 21:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże więc chcecie pocieszać mnie marnością, skoro wasze odpowiedzi pozostają fałszem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wy mnie chcecie pocieszyć — marnością? To, co mówicie, jest przecież nieprawdą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu więc daremnie mnie pocieszacie, skoro w waszych odpowiedziach pozostaje fałsz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż mię tedy próżno cieszycie, gdyż w odpowiedziach waszych zostaje kłamstwo? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż tedy cieszycie mię próżno, gdyż wasza odpowiedź pokazała się być przeciwna prawdzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu więc na próżno mnie pocieszacie, z waszych wypowiedzi fałsz pozostaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jakże chcecie mnie pocieszać pustymi słowami, wszak w waszych odpowiedziach jest tylko fałsz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na próżno chcecie mnie pocieszyć, w waszych odpowiedziach jest tylko obłuda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże możecie mnie pocieszyć marnością? Wasze wypowiedzi tchną samym oszustwem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu więc pocieszacie mnie na próżno, skoro odpowiedzi wasze fałszem są tylko? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же мене даремно потішаєте? А від вас я не маю ніякого спочинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jakże możecie mnie tak błaho pocieszać; przecież wasze odpowiedzi pozostają obłudą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże daremnie więc próbujecie mnie pocieszyć, a odpowiedzi wasze pozostają niewiernością! ” |